

PENGGUNAAN KATA “YANG”DALAM BAHASA INDONESIA DAN  
KATA “DE”DALAM BAHASA MANDARIN

印尼语 Yang 的用法与汉语“的”等相关问题

Juliana (王云香)

慈育大学中文系

yunshiang168@yahoo.com

**ABSTRACT** This study explained the usage of the “yang” in Indonesian and the “de(的)” in Chinese. The common and different usages between these two words have also been discussed. Based on these comparisons, this study analyzed common errors in using “de(的)” affected by “yang”.

**Key Words** Indonesian “yang”, “de(的)”, error

**摘要** 本文主要描写印尼语的 yang 的用法并与汉语“的”的用法比较,找出 yang 与汉语“的”用法相应之处。并分析印尼学生在学习汉语时由于印尼语 yang 造成的偏误。

**关键词** 印尼语 “yang”、“的”、偏误

## 1、引言

印尼人学习汉语的时候,经常把印尼语 yang 直接翻译翻译成“的”。yang 并不能全部与汉语“的”相对应。例如: orang(人) tua(老) (意为: 父母); orang(人) yang tua(老) (意为: 老人); 再如“妹妹的房间”, 印尼语是: kamar(房间) adik(妹妹), 不能加 yang。

yang 在印尼语当中是一个很特殊的词,占有相当重要位置,它不能单独使用,必须与其他语法组合组成 yang 结构,才能充当语法成分。笔者曾经做过这样一个统计:在一篇 300 个字短文里, yang 的出现次数可达到 10 次左右。可见 yang 的使用率较高。印尼语里无论在口语或书面语中都会常常用到。但很多人都不知到它是什么词,到底有多少种用法。

如果能说清楚印尼语 yang 的语义和功能,并主要与汉语“的”进行对比,找出它们的对应之处,相信对印尼学生习得汉语以及中国教师或学生了解印尼语都有所帮助。

目前只有一些词典或者课本讲到 yang 的用法,缺少全面专门探讨其功能的论文,更没有人拿它与汉语的“的”作详细的比较。

以梁立基等(2006)为代表,将其对 yang 的解释总结如下:

(1)用在定语前,加强和限定中心词的作用,例如:aku(我) suka(喜欢) yang(的) merah(红), bukan(不是) yang(的) pink(粉红)(意为:我喜欢红的,不是粉红的)。

(2)用在定语前,起连接定语与中心语的作用,例如:bangunan(建筑物) yang(的) mewah(豪华)(意为:豪华的建筑物)。

(3)用在定语前,起关系代词的作用。例如:pertandingan(比赛) yang akan(将) di langsungkan(举行) besok(明天)(意为:将于明日举行的比赛)。

(4)用在句子开头:yang merah(红) itu(那) kepunyaanku(我拥有)(意为:那红的是我的)。

(5)其他:yang 还有神仙的意思;如重叠起来加前缀变成 beryangyang,表示拜神的意思。

一些论文涉及到印尼语 yang 用法的说明。但似乎过于简单,有片面之嫌。如徐富平、黄兆龙(2004:79)对 yang 的用法说明如下:“汉语中“的”可用于定语成分之间,表示修饰关系,印尼语中没有这样的助词,但往往用关系代词 yang 或连词引导出后置定语。汉语中动词性定语在印尼语中往往采用从句形式。”

从以上词典或论文对 yang 的用法的说明看,似乎 yang 的语义和功能比较丰富,但对其语义和功能的描写似乎缺少系统性,不利于总体把握。

本文将分为三部分:第一部分:全面描写印尼语 yang 的用法。第二部分:对比印尼语 yang 与汉语“的”等相关的用法,找出对应的规律。第三部

分：分析印尼学生学习汉语时产生与 yang 相关的偏误的原因。

## 2、印尼语里 yang 的用法

Yang 一定要与其它语法成分结合，组成 yang 结构，才能充当一定的句子成分，起一定的作用。Yang 的用法如下所述：

### 2.1 定语的标记

① 在作定语的标记时同时起强调的作用。请看示例：

(1) kursi(椅子) (yang)baru(新)

新(的)椅子

(2) gedung(楼) (yang)tinggi(高)

高(的)楼

(3) anak(孩子) (yang)bersekolah(上学)

上学的孩子

(4) tamu(客人) (yang)datang(来)

来的客人

例(1)(2)是 yang+形容词结构，例(3)(4)是 yang+动词结构。例(1) - (4)的印尼语例子有没有 yang 意思大致相同，有 yang 表示强调，特指的作用，特指 baru(新), tinggi(高), bersekolah(上学), datang(来)。但例(3)、(4)翻译为汉语后必须有“的”。再如：

(5) badan(身体) (yang)sehat(健康) dan(和) kuat(强壮)

又健康又强壮的身体

(6) kapal(船) patrol(巡逻) (yang)ringan(轻) dan(和) cepat(快)

又轻又快的巡逻船

例(5)、(6) yang 后的成分是联合式形容词词组，yang 也是表示强调的作用。再如：

(7) pengunjung(访客人) (yang) ke(介词，表示所向) museum(博物馆)

去博物馆的客人

(8) penumpang(乘客) (yang) dari(介词, 表示所从) jurusan(方向) Jakarta(雅加达)

从雅加达来的乘客

例(7)(8)是 yang+介词结构, 有 yang 表示强调, 在印尼语里介词里已经包含动词的意思, 像 ke 有“去”的意思, dari 有“来”的意思。

如以上例子所示印尼语 yang 在作定语标记时 yang 都表示强调的作用, 在这儿时 yang 都可以省略。在以上几个 yang 结构, 我们都能把它译成“的”, 大多与汉语“的”对应。

② 用作从句标记。例如:

(1) Teman-teman( 朋 友 ) yang baru(刚) pulang(回) dari(从) Indonesia(印尼).

朋友们刚从印尼回来。

(2) Uang(钱) yang dibayar(付) itu(那) dipinjam(借) dari(从) temannya(朋友).

他付的钱是从朋友那儿借来的。

在作从句标记时 yang 不可以省略, 省略之后会让这个句子很奇怪, 变成不完整句子。

## 2.2 状语标记在祈使句里的作用

先看例子:

(1) Duduk(坐) benar(正)!

坐正!

Duduk(坐) yang benar(正)!

坐正一点

(2) Makan(吃) baik(好)!

吃好!

Makan(吃) yang baik(好)!

吃好一点

在祈使句里如果没有 yang 语气是很重的,是命令的语气。如果有 yang 语气委婉,这有可能与句子长短有关。

### 2.3 作名物化标记

① yang 作名物化标记时有特指的作用。“yang + 形容词”结构在句子中可以作主语,请看示例:

(1) Yang tinggi(高)berasal(自) dari(从) Shanghai(上海).

那个高个来自上海。

(2) Yang baru(新)datang(来)adalah(是) teman(朋友) saya(我).

那个新来的是我朋友。

② yang+疑问代词。例如:

问: yang mana(哪里)?

哪一个?

答: yang itu(那).

那个。

Yang mana 在这里只能用在问地点或物品,因为答案只有 yang itu(那)或 yang ini(这)进行回答。

### 2.4 含 yang 的固定词组

在印尼语里有些固定词组,请看示例:

(1) orang(人) tua(老)

父母

但如果 orang yang tua 则表示“老人”。

(2) kamar(房间) kecil(小)

洗手间(委婉的说法)

但如果 kamar yang kecil 表示“小房间”。

(3) tingkat(层) dua(二)

二年级

但如果 tingkat yang kedua 表示“第二层”。

总的来说 yang 的语法功能，我们认为它为结构助词。

### 3、汉语里“的”的用法

汉语“的”分为语气助词“的”和结构助词“的”。我们先来看语气助词“的”。

#### 3.1 语气助词

这时“的”一般放在句末。“的”在这里起到“确认”或“肯定”的作用。请看示例：

(1) 他挺好的。

dia(他) lumayan(挺) baik(好)

(2) 汉语挺难学的。

mandarin(汉语) lumayan(挺) susah(难) dibelajari(学习)

在“的”作为语气助词表示确认时，印尼语里不会使用 yang。

#### 3.2 结构助词

我们以朱德熙《语法讲义》为代表分为三种“的”：

① “的<sub>1</sub>”是副词性语法单位的后附成分。请看示例：

(1) 突然的下雨

tiba-tiba(突然) hujan(下雨)

(2) 无缘无故的失踪

tanpa(无) sebab akibat(缘故) menghilang(失踪)

② “的<sub>2</sub>”是形容词性语法单位的后附成分。请看示例：

(1) 红红的脸

muka(脸) yang merah merah(红红)

(2) 安安静静的教室

kelas(教室) yang sunyi sepi(安安静静)

在这里“的”就能直接翻译 yang。

③ “的<sub>3</sub>”是名词性语法单位的后附成分。分四种情况进行说明：

(1) 表示领属关系

1) 妹妹的房间

kamar(房间) adik(妹妹)

2) 我的书包

tas(书) sekolah(上学) saya(我)

(2) 表示范围

1) 广州的大学

universitas(大学) di Guangzhou(广州)

2) 印尼的家

rumah(家) di Indonesia(印尼)

在表示范围、地点时印尼语会使用介词 di 引出，而不用 yang。

(3) 表示性质

1) 美丽的花朵

bunga(花) yang cantik(漂亮)

2) 善良的人

orang(人) yang baik(善良)

(4) 表示类别、动作的对象

1) 吃的东西

makanan(食物) yang dimakan(吃)

2) 写的文章

karangan(文章) yang ditulis(写)

### 3.3 小结: yang 与汉语“的”对应之处

(一) 汉语“的<sub>1</sub>”在印尼语里不需要使用 yang 对应。

(二) 汉语“的<sub>2</sub>”在印尼语里是对应 yang。

(三) 汉语“的<sub>3</sub>”里，不是所有“的”都能译成 yang，只有表示性质、类别动作对象的“的”，在印尼语中可以译成 yang。

(四) 如果汉语中形容词作定语时用“的”，那个“的”可以译成 yang。

(五) 从 yang 的用法与汉语“的”的对比中，我们可以看出：yang 用在定语前，“的”用在定语后，这个可以用汉语与印尼语修饰语语序不同来解释。<sup>1</sup>

#### 4、与 yang 相关的偏误问题分析

##### 4.1 多用了“的”。

先看例子：

(1) \*去的年

tahun(年) yang lalu(过去) “去年”

(2) \*二年的前

dua(二) tahun(年) yang lalu(过去) “两年前”

印尼语在习惯口语上“去年”也可以说 tahun lalu。但如果说“两年前”则一定要有 yang，不能没有 yang。所以印尼人常说“两年前”错得比说“去年”还要多。再如：

(3) \*上个月

bulan(月) yang lalu(过去) “上个月”

(4) \*二月的的前

dua(二) bulan(月) yang lalu(过去) “两个月前”

在印尼语口语中也可以说 bulan lalu 表示“上个月”。但如果说“两个月前”在这里一定要有 yang，也不能没有 yang。说“二月的的前”的时候也比较多。

##### 4.2 少用了“的”。

例如：

(1)? 妹妹房间很小。

kamar(房间) adik(妹妹) sangat(很) kecil(小) “妹妹的房间很小”

---

<sup>1</sup>修饰语语序请看：徐富平、黄兆龙(2004)



(2)? 他老师不在教室。

dosen(老师) dia(他) tidak(不) di(在) kelas(教室) “他的老师不在教室”

汉语一般说“妹妹的房间”、“他的老师”，除非在对举的句子中，如“妹妹房间大，哥哥房间小”、“他老师不是我老师”。在表示领属时在印尼语里不用加 yang，在这里印尼学生就会经常发生错误。再如：

(3) \*我不喜欢我书。Saya(我) tidak(不) suka(喜欢) buku(书) ku “我的书” 印尼语里是 buku(书) ku, ku 在印尼语里已有“我的/我拥有”的意思，在印尼语里不用加 yang, 所以印尼学生在一般情况情况下会犯不加“的”的错误。

## 5、结论

- (一) 印尼语 yang 与汉语“的”作为定语标记一样，有表示强调、确认作用。但在语序上相反。
- (二) yang 在作为定语标记时可以省略，但在作为从句标记时不能省略。
- (三) 在祈使句中 yang 起到委婉的作用，汉语“的”没有此作用。
- (四) 在印尼语中 yang 有固定搭配，表示不同的意思。
- (五) 对比印尼语的 yang 与汉语的“的”，可以发现以上对应规律。这些规律的发现有助于减少印尼学生学习汉语“的”的错误，也可以帮助中国老师进行有针对性的练习。

## 参考文献

- [1] 陈延河. 印尼语、汉语语序对比及印尼学生汉语学习中常见语序偏误分析[J]. 暨南大学华文学报(1), 2002.
- [2] 李德津, 程美珍. 外国人实用汉语语法[M]. 北京: 北京语言出版社, 2008.
- [3] 梁立基等. 印尼印度尼西亚汉语词典[M]. Dian Rakyat, 2006.
- [4] 梁敏和. 印度尼西亚语三百句[M]北京: 北京大学出版社, 2008.

- [5] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 商务印书馆, 2004.
- [6] 徐富平, 黄兆龙. 汉语印尼语复杂定语的对比较分析[J]. 暨南大学华文学报 (3), 2004.
- [7] 张琼都. 现代印尼语语法[M]. 外语教学与研究出版社, 2009.
- [8] 朱刚琴. 基础印度尼西亚(1、2) [M]. 广东世界图书出版公司, 2008.
- [9] 朱德熙. 现代汉语语法研究. 商务印书馆, 2003.
- [10] 朱德熙. 语法讲义. 商务印书馆, 1982.